

В. Д. Буй

ПЕРЕВОДЧИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. БРЭДБЕРИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Творчество известного американского писателя XX столетия Рэя Дугласа Брэдбери (1920–2012) известно и любимо не одним поколением русскоязычных читателей, интересующихся всеми его произведениями от научной фантастики до повестей и рассказов с автобиографическим оттенком. Все они переведены на русский язык, причем в нескольких вариантах перевода.

Особый интерес представляет интерпретации произведений Рэя Брэдбери в переводах Норы Галь, блестящего переводчика литературы с иностранного языка на русский. Нора Галь сумела не только сохранить стиль оригинала рассказов «Бетономешалка», «Здравствуй и прощай», «Дракон», «Ракета», «Земляничное окошко», но и адаптировала тексты к русским литературным нормам, используя менее жесткую манеру изложения, но более поэтичный стиль (Э.Б. Кузьмина, 1997).

Другие переводчики также внесли значительный вклад в свое видение произведений Брэдбери. Лев Жданов, например, изменил порядок следования рассказов в произведении «Марсианские хроники», сохраняя при этом основную идею и не искажая суть переведенных рассказов.

Татьяна Шинкарь – еще одна значимая персона в кругу переводчиков творчества Р. Брэдбери; она известна своим переводом романа «451 градус по Фаренгейту», переиздававшемся в ее переводе много раз. Переводчик сталкивался с необходимостью советской цензуры и тогда приходилось сокращать или даже опускать некоторые фрагменты оригинала, например, связанные с религиозными отсылками. Или придерживаться тактики сдержанного выражения эмоционально-окрашенной лексики. Так, в переводе Т. Шинкарь эмоциональные фразы звучат сдержанно: *It was a pleasure to burn* ‘Доставляло удовольствие жечь’, в сравнении с другим переводом, выполненным Виталием Бабенко, *It was a pleasure to burn* ‘Какое наслаждение – жечь!’.

Э. Ю. Кабалевская, родом из Беларуси, перевела 13 произведений Р. Брэдбери, среди которых повесть «Вино из одуванчиков». В переводе повести Э. Ю. Кабалевской диалоги звучат естественно, а именно так, как говорили американские подростки в реальной жизни; описания в повести не перегружены метафорами. Именно данный перевод считается лучшим, а потому по количеству изданий в два раза превосходит другой русскоязычный вариант, выполненный позднее А. Оганяном.

Из обзора переводов Р. Брэдбери на русский язык можно сделать вывод, что русскоязычные переводы произведений Рэя Брэдбери представляют собой значимое явление в истории литературных переводов, показывающих не только интерес к творчеству писателя, но и возможность установления диалога культур посредством переведенной литературы.